

Best Practices, Challenges and New Horizons in Red Zones









7 MARCH 2017

#TranslatingEurope

***Translating Europe Workshops
(TEW) 2017***

***Directorate-General for Translation. European Commission
Universidad de Alcalá.
(Rectorado. Plaza de San Diego, s/n)***



9:00-9:30	PRESENTACIÓN: TRANSLATING EUROPE WORKSHOP (TEW) 2017: BEST PRACTICES, CHALLENGES AND NEW HORIZONS IN RED ZONES (SALÓN DE ACTOS). Carmen Zamorano Herrera. European Commission. Spain		
9:30 – 10:30	PANEL 1. PSIT, INNOVATION AND TECHNOLOGICAL ADVANCES (SALÓN DE ACTOS)  1. MOOC: ¡Atrévete a traducir y a interpretar en los SSPP! – Cristina Álvaro Aranda 2. Community adult education: How a translation MOOC is acceptable – Chung-ling Shih 3. Machine Translation in Public Service Translation: Is there a case for its implementation? – Celia Rico Pérez	PANEL 2. TRANSLATION AND INTERPRETING IN POLICE SETTINGS (SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES)  1. Revisión de los servicios de interpretación en el ámbito policial en la ciudad de Ávila – Gabriela Torregrasa y Sonsoles Sánchez-Reyes 2. Translating Public Service Documents for Police and Courts: Linguistic and legal aspects of translating from Italian into English (standard-, Nigerian- and Pidgin English) – Cinzia Spinzi y Mette Rudvin	
11:15 – 12:15	PANEL 1. ETHICS, IDEOLOGY AND PSIT (SALÓN DE ACTOS) 1. De-stigmatizing empathy in community interpreting: gaining cooperation through the humanization of role models – Leticia Santamaría Ciordia 2. Ethics and the Interconnectedness of Moral Philosophy and PSI: What Can New Developments in Moral Philosophy Teach the Public Service Interpreter? – Mette Rudvin	PANEL 2. TRANSLATION AND INTERPRETING IN SPECIFIC SETTINGS (SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES)  1. La traducción e interpretación en los programas de ayuda a los refugiados – Alba Sánchez-Pedreño Sánchez y Ana Isabel Foulquié-Rubio 2. Technology-aided translanguaging in linguistically divergent Emergency Department consultations – Antoon Cox	PANEL 3. ETHICS, IDEOLOGY AND PSIT (SALA 3M) 1. Traducción e interpretación en contexto social. ¿Transferencias (inter)culturales o estrategias ideológicas? – Elisabeth Navarro 2. Papel y ética del intérprete en los servicios públicos mexicanos – Cristina Kleinert y Christiane Stallaert
12:15-13:15	PLENARY SESSION: LAURIE SWABEY. Analyzing the Healthcare Interpreter's Work: Implications for Pedagogy (SALÓN DE ACTOS)  Presents: Raquel Lázaro Gutiérrez		
15:00-17:00	PANEL 1. HEALTHCARE SETTING (SALÓN DE ACTOS)  1. "Working to the same end?": Mapping the co-construction of clinical empathy in interpreter-mediated consultations on bad news delivery – Demi Krystallidou, Peter Pype, Esther de Boe, Kristin Hendrickx, Aline Remael, Giannoula Tsakitzidis, Sofie Van de Geuchte. 2. Addressing language barriers in health care: current issues and challenges in Geneva, Switzerland – Patricia Hudelson.	PANEL 2. TRAINING AND PSIT (SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES)  1. "I Wish I Could Take It Again!" A U.S. National Experiment in Crash-Course Training Programs for Community Interpreting – Marjory A. Bancroft. 2. Teaching Dialogue Interpreting in Rome while trying to promote collaboration between Universities and Institutions and considering the ever-changing health care and legal interpreting needs in Italy – Claudia Foti y Elena Tomassini. 3. Giving voice to (candidate) public service interpreters: First indicators on interpreter training and certification test in Flanders – Demi Krystallidou, Evelien Van Eynde, Vera Larionova, Simon Schmidt, Pascal Rillof.	WORKSHOP (AULA INFORMÁTICA COLEGIO DE MÁLAGA) The three core variables in translation project management: how to successfully plan a project in its pre-production phase. JUAN JOSÉ AREVALILLO.
17:45-19:15	ROUND TABLE: VOICES FROM THE FIELD (SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES)  Representatives from different institutions: ACEM-ACNUR, Amnesty International, Mediaset España, Spanish Red Cross. Presents: Carmen Valero-Garcés.		
19:20-20:10	ROUND TABLE ENPSIT (SALÓN DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES)  Presents: Pascal Rillof 1. ENPSIT Committee Work: Strategies toward PSIT Policy - Pascal Rillof, Hildegard Vermeiren 2. Training and Accreditation: Curriculum Development – Aline Remael y Heidi Salaets 3. Translation in public services (PST). A first attempt of classification and some guidelines for its future development - Carmen Valero-Garcés 4. ENPSit and Hungary – Patricia Beták		
20:10-20:15 20:15-21:00	CLOSING TRANSLATING EUROPE WORKSHOP (TEW) 2017. Carmen Zamorano Herrera. European Commission. Spain ENPSIT General Meeting (SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES)		